Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i mówicie jeśli byliśmy w dniach ojców naszych nie kiedykolwiek byliśmy wspólnicy ich w krwi proroków
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i mówicie: Gdybyśmy żyli za dni naszych ojców, nie bylibyśmy ich wspólnikami w (przelewaniu) krwi proroków.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i mówicie: Jeśli bylibyśmy w dniach ojców naszych, nie bylibyśmy ich wspólnikami we krwi proroków.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i mówicie jeśli byliśmy w dniach ojców naszych nie (kiedy)kolwiek byliśmy wspólnicy ich w krwi proroków
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdybyśmy żyli za dni naszych ojców — mówicie — nie rozlewalibyśmy wraz z nimi krwi proroków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I mówicie: Gdybyśmy żyli za dni naszych ojców, nie bylibyśmy ich wspólnikami w *przelewaniu* krwi proroków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówicie: Byśmy byli za dni ojców naszych, nie bylibyśmy uczestnikami ich we krwi proroków.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i powiedacie: Byśmy byli za dni ojców naszych, nie bylibyśmy towarzyszmi ich we krwi proroków.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	oraz mówicie: Gdybyśmy żyli za czasów naszych przodków, nie bylibyśmy ich wspólnikami w zabójstwie proroków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I mówicie: Gdybyśmy żyli za dni ojców naszych, nie bylibyśmy ich wspólnikami w przelaniu krwi proroków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i mówicie przy tym: Gdybyśmy żyli w czasach naszych ojców, nie bylibyśmy ich wspólnikami w przelewaniu krwi proroków!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówicie: Gdybyśmy żyli w czasach naszych przodków, nie przyłączylibyśmy się do nich, gdy zabijali proroków.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i mówicie: Gdybyśmy żyli za dni naszych ojców, nie bylibyśmy ich wspólnikami w przelewaniu krwi proroków.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	i mówicie: "Gdybyśmy żyli w czasach naszych przodków, nie zabijalibyśmy proroków, jak oni".
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I mówicie: Gdybyśmy żyli za czasów naszych przodków, nie przelewaliśmy razem z nimi krwi proroków.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і кажете: Коли б ми жили в дні наших батьків, то не були б їхніми спільниками в пролитті

			крови пророків.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i powiadacie: O ile bywaliśmy dla siebie w dniach ojców naszych, nie by bywaliśmy dla siebie ich kalający wspólnicy w krwi tych proroków.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i mówicie: Gdybyśmy żyli za dni naszych ojców, nie bylibyśmy ich wspólnikami we krwi proroków.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i mówicie: "Gdybyśmy żyli wtedy, co ojcowie, nigdy nie wzięlibyśmy udziału w zabijaniu proroków".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i mówicie: ’Gdybyśmy byli w dniach naszych praojców, nie mielibyśmy z nimi współudziału w przelaniu krwi proroków’!
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	mówiąc: „Gdybyśmy my żyli w czasach naszych przodków, nie mordowalibyśmy proroków tak jak oni”.